Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przyszedł ― Syn ― Człowieka, jedzący i pijący, i mówią: Oto człowiek żarłok i pijak, poborców podatków przyjaciel i grzeszników. I została usprawiedliwiona ― mądrość przez ― dzieła jej |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł Syn człowieka jedzący i pijący i mówią oto człowiek żarłok i nadużywający wina celników przyjaciel i grzeszników i została uznana za sprawiedliwą mądrość z dzieci jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszedł Syn Człowieczy,\* jadł i pił,\*\* a mówią: Oto człowiek żarłoczny i nadużywający wina, przyjaciel celników i grzeszników.\*\*\* I mądrość\*\*\*\* jest usprawiedliwiona na podstawie swych czynów.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyszedł Syn Człowieka jedzący i pijący i mówią: Oto człowiek żarłoczny i pijący wino, poborców przyjaciel i grzeszników. I usprawiedliwiona została - mądrość z czynów jej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł Syn człowieka jedzący i pijący i mówią oto człowiek żarłok i nadużywający wina celników przyjaciel i grzeszników i została uznana za sprawiedliwą mądrość z dzieci jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszedł Syn Człowieczy, jadł i pił, i mówią: To żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników. I mądrość znalazła usprawiedliwienie w swoich czynach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł Syn Człowieczy, jedząc i pijąc, a mówią: Oto żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników. Lecz usprawiedliwiona jest mądrość przez swoje dzieci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszedł Syn człowieczy jedząc i pijąc, a mówią: Oto człowiek obżerca i pijanica wina, przyjaciel celników i grzeszników; i usprawiedliwiona jest mądrość od synów swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł syn człowieczy jedząc i pijąc, i mówią: Oto człowiek obżerca i winożarłok, przyjaciel celników i grzeszników. I usprawiedliwiona jest mądrość od synów swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszedł Syn Człowieczy, je i pije, a oni mówią: Oto żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników. A jednak mądrość usprawiedliwiona jest przez swe czyny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyszedł Syn Człowieczy, jadł i pił, a mówią: Oto żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników. I usprawiedliwiona została mądrość na podstawie swoich uczynków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszedł Syn Człowieczy, je i pije, a oni mówią: Ten człowiek to żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników. Oto cała ich mądrość! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszedł Syn Człowieczy; je i pije, a mówią: «To żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników». A jednak o mądrości świadczą jej dzieła”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszedł Syn Człowieczy, je i pije, a mówią: To żarłok i pijak, przyjaciel poborców i grzeszników. A jednak mądrość okazuje się sprawiedliwa poprzez swoje czyny”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy przyszedł Syn Człowieczy, który je i pije, to mówią: Żarłok i pijak, zadaje się z ludźmi o złej sławie. Oto cała ich mądrość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszedł Syn Człowieczy, je i pije, a mówią: Oto obżartuch i pijak, przyjaciel celników i grzeszników. I znalazła mądrość usprawiedliwienie w swoich czynach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшов Син Людський, що їсть і п'є, і вони кажуть: Ось ця людина ненажера і п'яниця, друг митників та грішників. І виправдалася премудрість власними ділами. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyszedł ten wiadomy syn tego wiadomego człowieka jedzący i pijący, i powiadają: Zobaczcie-oto jakiś człowiek żarłok i winopijca, dzierżawców poboru z pełnych urzeczywistnień przyjaciel i uchybiających celu. I doznała usprawiedliwienia ta mądrość od tych dzieł swoich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyszedł Syn Człowieka, jedzący i pijący, a mówią: Oto człowiek żarłoczny i pijanica wina, przyjaciel poborców podatków i grzeszników. Bodaj została uznana za sprawiedliwą mądrość ze swojego potomstwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyszedł Syn Człowieczy, je swobodnie, pije wino, i mówią: "Aha! Żarłok i pijak! Przyjaciel celników i grzeszników!". Otóż mądrość przejawia się w czynach, jakie rodzi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przyszedł Syn Człowieczy, je i pije, a mimo to mówią: ʼOto człowiek żarłoczny i oddający się piciu wina, przyjaciel poborców podatkowych i grzesznikówʼ. Niemniej mądrość potwierdza swą prawość swoimi dziełami”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Ja, Syn Człowieczy, jem i piję—mówią: „Co za żarłok i pijak, przyjaciel poborców podatkowych i innych grzeszników!”. No cóż, mądrość poznaje się po wypływających z niej czynach. |

1. 1) <x>470 8:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 9:10</x>; <x>500 2:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 9:11</x>; <x>490 15:1-2</x>; <x>490 19:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 1:24</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Może znaczyć, w zależności od przyjętego znaczenia spójnika καί, np.: (1) A mądrość… Mądra ocena zawsze bierze pod uwagę czyny (<x>490 7:35</x>;<x>490 15:2</x>). (2) I mądrość… Mądrość Żydów wystawiła sobie świadectwo w ich czynach (ironiczne; por. w. 25). [↑](#footnote-ref-6)